

Zmluva o poskytovaní tlmočnických a prekladateľských služieb

uzavretá podľa § 51 a nasl. zákona č. 40/1964 Zb. v znení platných predpisov (Občiansky zákonník)

Zmluvné strany:

Objednávateľ: **Agentúra na podporu regionálneho rozvoja Košice, n.o.**
zastúpený: Ing. Jaroslav Tešliar, PhD.
sídlo: Strojárskejšká 3, 040 01 Košice
IČO: 31257402
číslo účtu: 0447198009/5600
(ďalej len „objednávateľ“)

Poskytovateľ: **Oksana Humenna, CSc.**
trvalý pobyt: Michalovská 23, 040 01 Košice
rodné číslo: 775329/9268
číslo OP: RE2735527
bankové spojenie: Všeobecná úverová banka, a.s.
číslo účtu: SK90 0200 0000 0034 6482 7851
(ďalej len „poskytovateľ“)

Zmluvné strany uzavreli nižšie uvedeného dňa túto zmluvu o poskytovaní tlmočnických služieb v nasledujúcom znení:

1. Predmet zmluvy

- 1.1. Poskytovateľ sa zaväzuje zabezpečiť tlmočnické služby zo slovenského jazyka do ukrajinského jazyka pre potreby objednávateľa v rámci realizácie projektu **CLIMADAM - Adaptačná stratégia na klimatickú zmenu a mitigačné aktivity pre slovensko-ukrajinský prihraničný región, kód projektu: GGC01008**, financovaného z Grantov EHP/Nórskych grantov a štátneho rozpočtu Slovenskej republiky.
- 1.2. Za tlmočnickú činnosť sa považuje špecializovaná odborná činnosť za podmienok určených v tejto zmluve. Výsledkom tlmočnickej činnosti je tlmočenie, ktoré možno vykonať len ústne. Tlmočník vykonáva tlmočnickú činnosť využívaním svojho jazykového vzdelania a ďalšieho odborného vzdelania, špecifických schopností, zručností, skúseností, jazykových prostriedkov, technických prostriedkov a pomôcok. Výsledok tejto činnosti je určený najmä na jednorazové vnímanie konkrétnej situácie z hľadiska používania rôznych jazykov a umožňuje priamu komunikáciu medzi osobami používajúcimi odlišné jazyky.
- 1.3. Objednávateľ sa zaväzuje uzavretím tejto zmluvy vždy riadne odovzdať požiadavku na tlmočnické služby poskytovateľovi spolu s podkladmi na tieto služby, ktoré budú náležité a dostačujúce na ich realizáciu, a zaplatiť poskytovateľovi dohodnutú cenu.

2. Objednanie služieb a ich odovzdanie

- 2.1. Termín realizácie tlmočenia je 27.1.2021. V prípade, že poskytovateľ nebude z objektívnych príčin schopný určený termín realizácie tlmočenia dodržať, je oprávnený toto oznámiť písomne objednávateľovi do 6 hodín od obdržania požiadavky a následne si dohodnúť najskorší termín realizácie tlmočenia.
- 2.2. Služba sa bude považovať za dodanú potvrdením zo strany objednávateľa.

3. Práva a povinnosti zmluvných strán

- 3.1. Objednávateľ bude vždy odovzdávať poskytovateľovi všetky podklady nevyhnutné na plnenie predmetu tejto zmluvy a v ďalšom prípade podľa vyžiadania poskytovateľa.
- 3.2. Poskytovateľ sa zaväzuje, že bude pri plnení predmetu tejto zmluvy postupovať s odbornou starostlivosťou. Zaväzuje sa dodržiavať všeobecné záväzne právne predpisy, požiadavky objednávateľa a ustanovenia tejto zmluvy. Poskytovateľ bude uskutočňovať požadované služby osobne. Poskytovateľ zodpovedá za to, že objednané práce budú vykonané včas, riadne, bez chýb a nedostatkov.

- 3.3. Poskytovateľ je povinný zachovávať mlčanlivosť o obsahu všetkých podkladov a materiálov, ktoré dostal od objednávateľa, aby mohol vykonať objednané služby.
- 3.4. Poskytovateľ sa zaväzuje, že umožní všetkým kontrolným subjektom, vrátane Ministerstva investícií, regionálneho rozvoja a informatizácie Slovenskej republiky, Úradu vlády Slovenskej republiky, Ministerstva financií Slovenskej republiky, Úradu pre finančný mechanizmus, Ministerstva zahraničných vecí Nórskeho kráľovstva, Výboru pre finančný mechanizmus, Úradu generálneho audítora Nórskeho kráľovstva a ďalším kontrolným orgánom a orgánom oprávneným na výkon kontroly v zmysle príslušných právnych predpisov SR, ako aj všetkým subjektom povereným týmito inštitúciami vykonať kontrolu dokladov súvisiacich s plnením tejto zmluvy, a to po celú dobu povinnej archivácie týchto dokumentov, určenou v súlade s platnými právnymi predpismi SR

4. Cena za poskytnutie služieb, splatnosť, doba trvania zmluvy

- 4.1. Objednávateľ zaplatí poskytovateľovi za plnenie predmetu tejto zmluvy dohodnutú cenu. Cena je stanovená jednotkovo. Cena za tlmočenie je vo výške 200 EUR za 1 deň, resp. 20 EUR za hodinu.
- 4.2. Cena za dielo bude splatná do 14 dní na základe protokolu, podpísaného oboma zmluvnými stranami.
- 4.3. Zmluva sa uzatvára na 27.1.2021.

5. Záverečné ustanovenia

- 5.1. Zmluva nadobudne platnosť dňom jej podpísania zmluvnými stranami a účinnosť dňom nasledujúcim po dni jej zverejnenia na webovom sídle objednávateľa.
- 5.2. Zmeny tejto zmluvy je možné robiť iba formou písomných číslovaných a zmluvnými stranami odsúhlasených dodatkov.
- 5.3. Zmluva je vyhotovená v troch vyhotoveniach, z ktorých každý má platnosť originálu. Objednávateľ obdrží dve vyhotovenie a poskytovateľ jedno vyhotovenie.
- 5.4. Práva a povinnosti v tejto zmluve výslovne neupravené sa riadia príslušnými ustanoveniami Občianskeho zákonníka a príslušnými právnymi predpismi platnými na území Slovenskej republiky.
- 5.5. Zmluvné strany sa dohodli, že v prípade vzniku škody, zapríčinené druhou zmluvnou stranou pri realizácii tejto zmluvy sa budú zmluvné strany riadiť príslušnými ustanoveniami všeobecne záväzných právnych predpisov.
- 5.6. Poskytovateľ týmto udeľuje objednávateľovi súhlas podľa zákona č. 122/2013 Z. z. o ochrane osobných údajov a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení zákona č. 84/ 2014 Z. z. so spracúvaním osobných údajov uvedených v tejto zmluve. Tento súhlas sa udeľuje na dobu neurčitú.

V Košiciach dňa 22.01.2021

Ing. Jaroslav Tešliar, CSc.
objednávateľ

Oksana Humenna, CSc.
poskytovateľ